

JAN KOCHANOWSKI

---

# Threnodie X

JAN KOCHANOWSKI

THRENODIEN

## Threnodie X

TLUM. SPIRIDION WUKADINOVIĆ

Wohin nur mochtest du mir, Ursula, entschweben,  
In welche Gegend dich, in welches Land begeben?  
Gingst du in jene Höhn ob allen Himmeln ein  
Und zählst dort zu der Schar der kleinen Engelein?  
Kamst du ins Paradies? Zu sel'gen Inselauen  
Wardst du vielleicht gebracht? Führt Charon dich durch Grauen  
Über die bangen Seen und labet deinen Mund  
Mit Lethe, dass dir nichts von meinem Weinen kund?  
Legtest du Menschenleib, jungfräulich Wesen nieder  
Und nahmst der Nachtigall Gestalt an und Gefieder?  
Weilst du im Feuerbad, auf dass an deinem Leibe  
Auch nicht das kleinste Mal von Irdischem verbleibe?  
Gingst du dorthin zurück, wo deine Heimat war,  
Eh mir zu schwerem Leid die Mutter dich gebar?  
Wo du auch bist, lass dir mein Leid zu Herzen gehen,  
Und kann ich dich schon nicht, so wie du einst warst, sehen,  
Dann zeig dich mir zum Trost, ob du auch wirklich seist,  
Als Schatten oder Traum oder als flücht'ger Geist.

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnodien-x>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnodien und andere Gedichte, tłum. Sp. Wukadinović, Mikołów [ca 1932].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Antje Ritter-Jasińska, Paulina Choromańska, Paulina Oltusek.

Okładka na podstawie: [wizgd@Flickr](https://www.flickr.com/photos/wizgd/), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przełącz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przełącz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).